

Ar merc'hed koant hag ar re vil Les belles filles et les laides

Hyacinthe CAMPION – Ar Rusket – Berlevenez - Hañv 1980 (Le Rusquet – Brélèvenez – Été 1980)

Rak gwe-chall pa oan yaou-ank me 'meus kle-vet lâ-ret
Un den yaou-ank a oa fur pac'h ae da glask mer-c'hed
Ne'choa-ze ket ar re goant nag ar re wall fa-ro
Rak a-li-es deus o heul 'vez tout 'n'dud di-va-lo

Me ho ped o ma zud kaezh *da* dont da selaou ur chañson
Pell a zo am *boa* laket en em intañsion
Dont d'ober ur reglenn war sujet ma buhez
Prestet din ho asistañs me ho ped war gement-se

Rak gwechall pa oan yaouank me *am* eus klevet lâret
Un den yaouank a oa fur pac'h ae da glask merc'hed
Ne choaze ket ar re goant nag ar re wall faro
Rak alies deus o heul *e* vez tout *an* dud divalo

Me ac'h anavez-e unañ a zo bet gwall dapet
O vezañ bet kemeret ur plac'h koant da bried
Hennezh a vije trompet hag en noz hag en deiz
Ha sort-se evit o zud *n'o* deus ket a garantez

Met me *a* ray intañsion pa on c'hoazh sur abred
Ne choazin ket ur plac'h koant evidon da bried
Neuze *am bo* esperañs *ne* vin ket trompet ganti
Rak pa ne blijio da den *e* vez kuit d'he frekantiñ

Ec'h an d'ober un dro da c'hoût ha me gavo
Ha derc'hel a rin da glask en tout ar pardonioù
Ken n'am *bo* kavet unan a vo d'am fantazi
Biken plac'h yaouank re goant ne teuin da c'hoantiñ

Met setu *arri* eo fin d'ar pardonioù n'am eus ket c'hoazh kavet
Met sell amañ unan just a-greiz e oan o lâret
Harpet deus mur ar vered *evel* ur plac'h sebeliet
Lâret *e* vije unan marv deus ur gwele savet

He c'hoef oa war he bisaj *evel* ur plac'h kozh kant *vloaz*
Ha koulskoude e oan sur *ne* devoa ket ugent *vloaz*
Gant he sellioù dislonket deus diouzhin pa selle
Ar baotred yaouank all gant fent diouzhin a c'hoarzh

Ma c'hredet en gwirionez ur pennad e oan bet
O klask kavet un tu diouti da brezeg
Mes pa ne welen den *e*bet o kaozeal onti
Me o kemer hardiegezh da zont d'he saludiñ

*Je vous en prie mes chers amis de venir écouter une chanson
Depuis longtemps j'avais l'intention
De faire un récit à propos de ma vie
Accordez moi votre attention là dessus, je vous en prie.*

*Car autrefois quand j'étais jeune, j'avais entendu dire
Un jeune homme était sage quand il allait chercher les filles
Il ne choisissait pas les belles ni celles qui sont trop fringantes
Car souvent tous les gens médiocres vont à leur suite.*

*J'en connais un qui a été bien attrapé
D'avoir choisi une belle femme comme épouse.
Celui-ci était trompé de jour comme de nuit
Celles-là n'ont pas d'amour pour leurs gens.*

*Mais moi je ferai attention car je suis encore jeune
Je ne choisirai pas une belle femme comme épouse,
Alors j'espère qu'elle ne me trompera pas
Car comme elle ne plaira à personne, on ne la fréquentera pas.*

*Je vais faire un tour pour savoir si je trouverai
Et je continuerai de chercher dans tous les pardons
Jusqu'à ce que j'en trouve une à mon gré
Je ne viendrai jamais à désirer une femme trop belle.*

*Mais les pardons sont finis et je n'ai toujours pas trouvé
Mais à peine je le disais, en voici une
Appuyée au mur du cimetière comme une fille ensevelie
On aurait dit une morte sortie de son lit.*

*Elle avait mis sa coiffe comme une vieille femme de cent ans
Et pourtant je suis sûr qu'elle n'avait pas vingt ans
Les yeux exorbités quand elle me regardait
Les autres jeunes gars se moquaient de moi en riant.*

*Vous me croirez, en vérité j'étais resté un moment
A chercher le moyen d'engager la conversation avec elle
Mais quand je vis que personne ne parlait avec elle
Je m'enhardis à aller la saluer :*

«Salud plac'h yaouank charmant, objet ma c'harantez,
Bezañ 'pefe ar vadelezh da bourmen ganin-me
E-pad an abardaez ni hom-daou a gaozeo
Marteze e vo moaien dimp da ober marc'hajoù.»

Arri e oa o lâret din gant muzelloù troñset :
«ne gredañ ket, emezi, den yaouank a 'pe c'hoant kaout merc'hed
Me a zo dister a gorf, ha dister a spered
Me n'am eus tamm c'hoant ebet da blijout d'ar baotred !»

«Kement dud er pardonioù koulz paotred evel merc'hed
D'ober marc'hadourezh gante devont c'hoant vezont gwerzhet
D'ober marc'had a vezañ skuizh evel ar re a rae se
Ha ma keret kousantiñ me ho preno feteiz.»

«Ma, emezi, den yaouank biken am bije soñjet
E vijec'h bet en em lakaat ken izel a spered
Dont da esa trompañ ur plac'hig ken dister
Biken ne c'hellan krediñ deus diouzhin 'pe afer !»

«Ganeoc'h me am bo afer ha gant ar merc'hed all
Ha ma keret kousantiñ me ac'h aio raktal
D'ho konduiñ betek ar gêr evit gwelet mamm ha tad
Ha marteze digante me am bo ma mennad.»

«Ma ouifen e vefe gwir, emezi, pezh a lâret
Me ac'h afe ganeoc'h d'ar gêr ha joaus ma spered
Rak pell a zo emaint oc'h esa en em zizober diouzhin
ne 'po ket a boan o lakaat da dont da gousantiñ.»

Pa oan arriet ganti e ti he zad hag he mamm
An ti a oa teñval-bras ha goulou ne oa tamm
Neuze me o reiñ arc'hant evit kerc'hat goulou
Ma c'halljemp en em welet na d'ober marc'hajoù
Pa oa kerc'het ar goulou ha rentet sklerijenn
E oa bet tost bras din da gaout ur falladenn

O welet an daou gozh a bep tu d'al ludu
An hini yaouank a lavar dezhe da c'hwezhañ an tan diouzhtu
D'ober ur bannac'h soubenn pe ur bannac'h kafe
E oa deut un den yaouank d'he goulenn an noz-se

Ar paotr kozh e oa kontant e vije graet ar marc'had
Met ma en doa divizet, ret e vije kaout ur voutailhad
«e-lec'h kaout ur voutailhad c'hwi az po ur podad
Pa out deut da akordiñ din en ho ti ma mennad.»

Neuze me o reiñ arc'hant evit kerc'hat kafe
Hag ur podad gwin-ardant e vo kerc'het ivez
evit en em regaliñ tout en kompagnunezh
Me mar plij e vo azezet en-kichen ma mestrez

Evel ma oan azezet me a santas ur c'hwez fall
Ne ouien ket da berra gallet dont da damall
Me a gave din oa ul loen e-barzh an ti o vreinañ
a-benn ar fin am boa gouvezet oa gant ma mestrez e oa

Ma c'hredet e gwirionez me am boa c'hoant da guitaat
Me a oa deut ac'hane a-raok oa fin d'ar marc'had
En ur lavaret dezhe ken evit an deizioù kentañ
Me am boa hast a-walc'h da c'hallet partiañ

Pa oan aet en em liberte me oa en em gavout kontant
gwelloc'h e oa ganin bet koll ma boutailh gwin-ardant
evit bezañ ampoezonet gant ur sort lousroni
gwelloc'h bet ganin mervel evit biken dimeziñ

«Salut jeune fille charmante, objet de mon amour
Auriez-vous l'amabilité de vous promener avec moi ?
Nous parlerons tous deux toute la soirée
Peut-être trouverons-nous le moyen de faire un marché.»

Elle parvint à me dire en faisant la moue :
«Je ne crois pas jeune homme que vous ayez envie de filles
Je suis médiocre de corps et d'esprit
Je n'ai aucune envie de plaire aux garçons !»

«Tous les gens dans les pardons, les gars comme les filles,
Ont envie de faire affaire ensemble.
J'en ai assez de marchander comme ceux-là le font
Et si vous voulez consentir je vous achèterai ce soir.»

«Bon, dit-elle, jamais je n'aurais pensé, jeune homme,
Que vous auriez mis votre esprit si bas
A essayer de tromper une petite fille si médiocre
Je ne pourrai jamais penser que vous vous intéressiez à moi !»

«J'aurai affaire avec vous et avec les autres filles
Et si vous voulez consentir j'irai de ce pas
Vous conduire à la maison et voir père et mère
Et peut-être m'accorderont-ils mon désir.»

«Si je savais, dit-elle, que ce que vous dites est vrai
J'irais avec vous à la maison le cœur joyeux
Car ils essaient depuis longtemps de se défaire de moi
Vous n'aurez pas de mal à leur faire accepter.»

Quand je suis arrivée avec elle chez son père et sa mère
La maison était très sombre et sans lumière.
Alors je donnai de l'argent pour chercher une chandelle
Pour que l'on puisse se voir pour faire affaire.
Quand on chercha la chandelle et fit la lumière
Je fus sur le point de me trouver mal

En voyant les deux vieux au coin de l'âtre !
La jeune leur disait d'allumer le feu immédiatement,
De préparer un peu de soupe ou un café :
Un jeune homme était venu la demander cette nuit.

Le vieux était content que soit conclu le marché
Puisqu'il avait décidé, il fallait avoir une bouteille.
«Au lieu d'une bouteille vous aurez un pot
Car vous m'avez accordé mon souhait dans votre maison.»

Alors je donnai de l'argent pour chercher du café
Et également un pot d'eau de vie
Pour se régaler tous en compagnie.
Moi, s'il vous plait, je m'assoierai près de ma maîtresse.

Dès que je fus assis, je sentis une mauvaise odeur,
Je ne savais pas quoi pouvoir accuser !
Il me semblait qu'une bête pourrissait dans la maison,
Finalement je sus que cela venait de ma maîtresse.

Vous me croirez, en vérité, je voulais partir.
Je suis sorti de là avant que le marché ne soit conclu
En leur disant au revoir à un de ces jours
J'avais assez hâte de pouvoir partir.

Je me suis senti heureux quand j'ai retrouvé ma liberté
Il me valait mieux perdre ma bouteille d'eau de vie
Que d'être empoisonné par une telle souillon
Je préfère mourir que de jamais me marier.

O me *a* oa un den diwezhat pa oan deut da grediñ
 Ar gozh gwrac'hed kozh gwechall *a* vije tout o lâret din
 Diwall eus ar merc'hed koant pa garjen dimeziñ
 An hini vिलां a gavjen *e* vije ar wellañ din

gwelloc'h *e* vije din mil gwech bet anavezet ur plac'h koant
 Na p'am *b*ije eus he ferzh deus ur feunteun tourmant
 O bezañ bet ur viltañs karget deus ur c'hwez fall
 Na n'eo ket mat da dorchañ botoù ar merc'hed all

Me n'on ket ha me *am bo* c'hoant da zimeziñ biken
 Met ma teufe da soñj din eo ret krediñ serten
 N'in ket da glask ar vिलां evel am *boa* graet an dro-mañ
 Unan goant eo ret din kaout pe chom *a rin* evel on bremañ !

*Oh j'étais un gars attardé pour avoir cru
 Les vieilles bonnes femmes qui me disaient toutes autrefois
 De me méfier des belles filles quand je voudrais me marier.
 La plus laide que je trouverais serait la meilleure pour moi.*

*J'aurais mille fois préféré avoir connu une belle fille
 Quand bien même elle m'aurait causé une fontaine de tourment
 Que d'avoir eu un laideron malodorant
 Pas bonne à cirer les chaussures des autres filles !*

*Je ne sais pas si j'aurai jamais envie de me marier
 Mais si j'y pense il faut croire assurément
 Je n'irai pas chercher la plus laide comme cette fois
 J'en aurai une belle ou je resterai comme je suis maintenant !*

Ar merc'hed koant hag ar re vil Les belles filles et les laides (2)

Yves LE GRAET (tad Alberig ar Graet) – Bertu Nesañ - Mantalod – 1980 – (père d'Alberig – Bertu Nesañ – Mantallot – 1980)

Me ho ped paotred yaouank pere o deus c'hoant merc'hed
 Ne choazit ket un unan goant evit bezañ ho pried

Ne choazit ket un unan goant nag unan gwall faro
 Kar ar re a lavaran dit a zo kañfantennoù

...

*Je vous en prie jeunes gens qui avez envie de filles
 Ne choisissez pas une belle fille comme épouse,*

*Ne choisissez pas une belle fille ni une trop fringante
 Car celles dont je vous parle sont des gaillardes !*

...



Pierre Coadou
 Moulin de Poulloger
 Prat 1934
 (coll. Awel-Dro - Ifig Troadec)